



Ana Milutinović

Capítulo 11 / Epizoda 11

mojaspanskapraca.com

Capítulo 11: España Contada por Ana Milutinović

¡Hola! ¡Bienvenidos! Mi nombre es **Ana Vučković Denčić** y los guiaré a través del podcast “**España Contada**” (**Moja španska priča**), realizado por el Instituto Cervantes de Belgrado.

En este podcast descubrirán cómo viven “nuestros trabajadores culturales” en España, qué es lo que recomendarían de las cosas que disfrutan haciendo, si tuvieron que superar ciertos prejuicios para alcanzar éxito profesional, cuánto tiempo tardaron en aprender español, qué consejos darían a todos aquellos que a lo mejor piensan visitar España por vacaciones.

Asegúrense de quedarse con nosotros hasta el final del podcast porque **Maja Sikimić** les descubrirá algunas curiosidades sobre los lazos que unen España y Serbia que seguramente desconocían.

* * *

La invitada de nuestro podcast “España Contada” (*Moja španska priča*) es la traductora **Ana Milutinović**. En el episodio de hoy descubrirán cómo vive la comunidad serbia en Madrid, pero también qué parte de España le recuerda a nuestra invitada, Ana Milutinović, a su ciudad natal en Serbia.

ANA VUČKOVIĆ DENČIĆ: Podemos empezar desde el momento en que decidió mudarse a España, si bien los que conocen su biografía saben que estuvo muy activa antes de irse de Serbia.

ANA MILUTINOVIC: Sí. Primero quiero agradecerle por haberme invitado a participar en un proyecto tan bonito como este. Realmente me siento muy contenta y honrada de formar parte de él. Efectivamente, mis primeros pasos hacia España tienen que ver con el *Instituto Cervantes*. Empecé a trabajar en el *Instituto Cervantes* a raíz de su apertura y tuve suerte de participar en los preparativos para su inauguración oficial en Belgrado en 2004. Para mí, ese año es muy importante por todo lo que he aprendido en el *Instituto Cervantes*, por haber conocido a los españoles, España. Ya había estado antes en Málaga, pero en cierto modo ese acontecimiento marcó mi vida. No solo en el plano profesional, dado que sin duda alguna allí he aprendido muchas cosas, sino por la inauguración que fue muy interesante, acudió por aquel entonces el príncipe, ahora rey Felipe VI

con la reina Leticia, estaban recién casados. Todo fue muy solemne y bonito, y en esa ocasión conocí a mi marido, español, José Luis. Así que, el *Instituto Cervantes* es el “culpable” de que yo ahora esté aquí y de todo lo que tiene que ver con mi vida en los últimos quince años.

ANA Vučković Denčić: Si volvemos algunos años atrás, a los estudios, ¿qué es lo que desde el principio le ha atraído y motivado para dedicarse a la lengua española? Muchos alegan su melodía, la cultura detrás de ese idioma o los libros escritos en él. ¿Cuál es su caso?

ANA MILUTINović: Yo provengo de una localidad pequeña, de Veliko Gradište, cerca de Srebrno jezero, a lo mejor conoce esa región... Es una ciudad pequeña, así que siempre he querido conocer algo más, ampliar mis horizontes, y ese fue el motivo por el que siempre he sentido inclinación hacia los idiomas distintos, para poder entender las películas y música de otros países. Desde siempre me han atraído los idiomas extranjeros, pero también culturas, y así a través de literatura, excursiones organizadas a los teatros de Belgrado, se fue creando ese amor hacia cultura, literatura y sobre todo hacia los idiomas. España y la lengua española me cautivaron ya desde los días de la carrera cuando leímos “El Quijote” de **Miguel de Cervantes**, la poesía de **Federico García Lorca**, todo eso me resultaba muy interesante, también fue interesante nuestro modo de ver España, el Mediterráneo y todo lo que estaba relacionado con la cultura española en esa época. Así es como decidí estudiar español, lo que no fue una decisión fácil, aún menos en los noventa, y en 1999 empecé mis estudios universitarios. Tampoco fue fácil para mis padres, una hermana mía había iniciado los estudios de arquitectura, las otras dos de medicina y odontología. Son carreras mucho más concretas, lo mío fue un poco más arriesgado. Me estaba preguntando qué sería de mí después de los estudios de lengua, cultura y literatura española, pero tengo que reconocer que nunca me he arrepentido de haber tomado esa decisión, una de las más importantes de mi vida.

ANA Vučković Denčić: De modo que resultó una buena decisión. A España se va como traductora. ¿Cuáles eran sus primeros trabajos, tenían que ver con la cultura, organización de eventos, libros?

ANA MILUTINović: Mis primeros trabajos en España estaban relacionados con una región llamada Extremadura. De allí me llegó la invitación de ser intérprete para escritores y periodistas extranjeros que venían a conocer la región y luego escribir sobre ella. Yo era su traductora del inglés al español y eso me dio la oportunidad de conocer tanto una maravillosa región como su magnífica gente, pero también algunos escritores y periodistas renombrados de Italia, Hungría, Austria, etc. Así es como empecé a trabajar en España. Pero lo más importante ocurrió en 2008, el año que me fui a España a vivir y trabajar, es que llamé a la puerta de la *Embajada de Serbia* en Madrid. En esa época la embajadora fue **Jela Baćović**. Me fui a conocerla, hablamos, le dije que estaba allí, que me dedicaba a la traducción y ella me ofreció colaborar con la Embajada y empezar a trabajar con ella organizando actividades culturales de la *Embajada de Serbia* en Madrid. Le estoy agradecida por todo lo que me ha enseñado, por haberme presentado a todo el mundo e introducido en la vida diplomática y cultural. Organizamos numerosas actividades culturales, y en la Embajada me quedé doce años. En esa época tuvimos un edificio grande donde se podían organizar exposiciones, veladas literarias, reuniones, conciertos. Por aquel entonces nuestra diáspora se reunía muchísimo. Tuvimos la oportunidad de conocernos y pasar tiempo juntos, pero también de introducir a los españoles en nuestra cultura. Eran tiempos muy bonitos. Quizá el apogeo fue justo antes de que la embajadora Jela Baćović se fuera, cuando organizamos la exposición dedicada a **Nikola Tesla**, modesta, pequeña, pero sumamente significativa, en la *Real Academia de Ciencias* de Madrid, en colaboración con el *Museo Nikola Tesla* de Belgrado. La curadora **Ivana Zorić** también vino a prestarnos su ayuda en la organización de esta bonita exposición, ya que fue evidente que existía un gran interés por Tesla. Unos años más tarde, la famosa *Fundación Telefónica* organizó otra exposición muchísimo más grande que fue acogida con inmenso interés. Ahora en Barcelona hay una exposición dedicada a Nikola Tesla, lo que es un buen paso adelante. Uno de los eventos más grandes sin duda fue la celebración del 100 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y Serbia en 2016, cuando el embajador fue **Danko Prokić**. Tuvimos numerosas actividades: conciertos, veladas poéticas, conferencias, charlas, proyecciones de películas. Ese año trabajamos mucho y se habló mucho de Serbia en España, sobre todo en Madrid, pero de una manera bonita, a través de la cultura.

ANA Vučković Denčić: Me interesa algo, Ud. seguramente lo sabe, ¿Qué tan grande es la comunidad serbia en Madrid? Sé que en la *Embajada de Serbia* se organizaban clases de serbio para los hijos de los serbios afincados en Madrid.

ANA MILUTINović: Sí, hemos tenido una maravillosa escuela que iniciamos durante el mandato de la embajadora Jela Baćović. De un año a otro esa escuela crecía y admitía cada vez mayor número de niños, tuvimos unos cuarenta alumnos divididos en tres o cuatro grupos. Nuestra diáspora en Madrid no es tan numerosa como en algunas otras ciudades europeas. España está algo alejada de nosotros, tampoco es tan fácil venir aquí, no hay vuelos directos, esas conexiones dejan mucho que desear. Somos más o menos mil personas. Probablemente hay más gente que no ha informado a la Embajada de su presencia aquí o las personas que ya han obtenido la nacionalidad española, por lo que ya no se consideran ciudadanos serbios. Esos números cambian, pero nosotros reunímos unas cien familias, no exclusivamente familias serbias, sino también matrimonios mixtos. Los que nos reunimos para realizar ese proyecto lo hicimos porque formábamos parte de los matrimonios mixtos español-serbio. Queríamos que nuestros hijos tuvieran la oportunidad de escuchar serbio, estudiarlo, y también pasar el rato con otros niños en serbio, lo que es muy importante. Que no hablaran serbio solo en la familia, con su madre o su padre, sino que vieran que había más niños y más padres, más gente que hablaba como sus padres o sus madres.

ANA Vučković Denčić: Las embajadas, esto es, las representaciones diplomáticas de cada país, intentan presentar su cultura de la mejor manera posible. Ha mencionado la exposición dedicada a Nikola Tesla, ¿hay algún evento en cuya organización ha participado y del que se orgullece, alguna exposición o proyecto que ha atraído no solo a los serbios sino también a los españoles?

ANA MILUTINović: Sí, el proyecto sobre **Ivo Andrić** fue muy bonito, formó parte de la celebración del cien aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y Serbia. La *Embajada de Serbia* en Madrid apoyó el proyecto y el *Museo de la ciudad de Belgrado* lo puso en marcha, con su directora **Tatjana Korićanac**. Preparamos la exposición dedicada a Ivo Andrić: "[Ivo Andrić, escritor y/o diplomático](#)"; una exposición itinerante y como tal acogida en casi todas las ciudades serbias. La exposición fue acogida en todas las bibliotecas públicas de Madrid en 2016, el año del cien aniversario de las relaciones diplomáticas entre los dos países. También en la *Universidad Complutense* de Madrid, donde organizamos una serie de charlas, así que la visitaron muchos estudiantes. De esta manera presentamos la figura del gran Ivo Andrić, conocido sobre todo como ganador del premio Nobel, por otro lado, él también fue diplomático, y es otra parte muy importante de su vida y su carrera.

ANA Vučković Denčić: Ana, como ciudadana de Madrid, pero también como traductora, como alguien que ha formado una idea real y es capaz de transmitírnosla, dígame ¿Cuánto nos conocen en realidad? Hemos mencionado a Ivo Andrić, una de las figuras más destacadas de nuestra cultura, ¿Cuánto saben los españoles de nuestra cultura?

ANA MILUTINović: Se han hecho grandes esfuerzos para que la conozcan lo mejor posible a través de nuestro trabajo conjunto. Desde que me incorporé a la Embajada, había multitud de posibilidades para organizar actividades culturales. Tengo que reconocer que la imagen de Serbia en España ha cambiado considerablemente. Durante la guerra, predominaba una imagen invariable, igual que en otros países europeos, los medios de comunicación informaban de esa manera, pero hemos intentado mostrar algo más a través de música, películas, literatura. Sin embargo, ese trabajo tiene que ser constante. Madrid es una ciudad enorme, España es un país enorme y la oferta de las actividades culturales es muy grande. Hay un gran número de exposiciones, conciertos, hay que saber hacerse el lugar y seguir trabajando para estar en boca de todos. Si en los periódicos aparece la crítica del libro, de algún autor nuestro traducido al español, lo suyo sería completarlo con alguna entrevista u otro contenido. Es una tarea compleja, nada fácil, y lo principal es tener un buen plan y esforzarse en que la gente de otros países conozca todo lo que la cultura serbia puede ofrecer.

ANA Vučković Denčić: Son proyectos de la Embajada y exigen acuerdos, pero ahora podríamos hablar de sus afinidades personales. ¿Qué le gusta leer? ¿Lee libros de Serbia, ve películas serbias y qué es lo que recomienda a sus amigos de España?

ANA Milutinović: Soy traductora, traduzco todos los días, disfruto leyendo traducciones al español de las obras de nuestros escritores, pero no es algo que ocurre con frecuencia. Sin embargo, podemos estar orgullosos porque casi todas las obras de [Danilo Kiš](#) están traducidas y publicadas por la editorial española *Acantilado*, igual que varios libros de Andrić. Todos estos libros fueron traducidos directamente del serbio al español, de ahí que pueda recomendarlos a mis amigos españoles a los que estas ediciones hacen mucha ilusión. Por ejemplo, [Aleksandar Tišma](#) se ha traducido bastante en España. Todos mis amigos a los que regalé algún libro de Tišma luego me llamaron para decirme que les había encantado, que no habían esperado una obra tan buena. Así que, me gusta leer esas traducciones para ver si hemos avanzado. Yo no voy tan a menudo a Serbia, voy una vez al año, ahora por la pandemia no he estado casi dos años, por eso no tengo muchas oportunidades de ir de libreras. Sin embargo, intento informarme por internet y leer algo.

ANA Vučković Denčić: Y viceversa, ¿Cuáles son las obras de la literatura española que podría recomendar o sugerir a nuestros traductores? ¿O, a lo mejor hay una que le gustaría traducir?

ANA Milutinović: Sí, tengo muchas ideas (risas). Varios escritores españoles ya han sido traducidos, sobre todo tengo que mencionar la editorial *Arhipelag*, muy activa en ese sentido. Han publicado el libro de **César Antonio Molina**, “Fuga del amor”, uno de mis libros predilectos, y también “Lugares donde se calma el dolor”. En Serbia se publica mucho, se está al tanto de la literatura española actual. Nuestra gente lee mucho y le gusta ir de libreras, y ahora por la pandemia creo que leer ha llegado a ser aún más importante.

Podría recomendarle a la gente que viniera a España, sé que no es fácil de momento, pero a lo mejor será más fácil el año que viene. Les recomendaría que vieran la otra cara de España, sobre todo a los que ya han estado aquí y probablemente han visitado Barcelona, Madrid, el Mediterráneo, Málaga y otras ciudades conocidas. Yo los invito a visitar el norte, ver paisajes algo diferentes. España es un país grande y puede ofrecer mucho, pero turísticamente el norte no es tan visitado. Vivo en Vigo, en Galicia, es una región cerca de Portugal, en la costa Atlántica. La gente que sabe algo de la cultura española ha oído del “Camino de Santiago”. Es una ruta de peregrinación, esto es, ruta para caminar que termina en la capital de Galicia, Santiago de Compostela, famosa por su catedral construida en 1122. Los peregrinos no son necesariamente religiosos y a menudo no están allí por motivos de fe. Este camino le ofrece a uno la oportunidad de conocerse a sí mismo, ampliar sus horizontes, conocer la gente interesante durante el camino que puede durar unos días, semana o meses, dependiendo de donde se inicia el camino, desde Francia, Portugal, hay varias rutas. Me gustaría que la gente supiera más de ello, leyera algo y se informara, sobre todo ahora en época de pandemia o pos-pandemia. Creo que es una manera de salir, ver, visitar y conocer algo nuevo –algo que no es arriesgado, dado que no se trata de los típicos sitios turísticos–, para alimentar nuestras almas. En este viaje, esta caminata, la maravillosa naturaleza por la que se pasa y llega al Atlántico, mucha gente descubrirá algo nuevo, otra cara de España, pero también podrían descubrir otra parte de sí mismos y ver hasta dónde llegan sus límites.

ANA Vučković Denčić: En las caminatas y viajes por España, ¿ha encontrado algún lugar que le recuerda a *Veliko Gradište*?

ANA Milutinović: Sí. Galicia es una región bastante verde donde llueve mucho, la zona de Atlántico es así, y sí que he visto partes que me han recordado a nuestro Danubio, a la bonita naturaleza que tenemos. Por eso Galicia me resulta cercana. Muchos amigos nuestros que se fueron de Galicia a Serbia, amigos que vinieron a nuestra boda y vieron el Danubio, encontraron similitudes con lo que tienen en Galicia, mucho verdor, naturaleza, los parecidos son considerables.

ANA Vučković Denčić: ¿Ha adoptado algunos rituales españoles viviendo en España, y ha conservado algunas típicas para Serbia?

ANA MILUTINOVIĆ: Sí, las dos cosas (risas). Me gusta la siesta española, lo tengo que reconocer, es algo que en Serbia nunca hacía, dormir por la tarde. Los españoles han hecho bien inventándola o quien fuera que lo hiciera (risas). La siesta para mi ocupa el primer lugar, pero también me gustan las costumbres serbias. No puedo sin el café turco, lo saben todos los que me lo traen cuando vienen a visitarme, me gusta tomarlo sin prisa, fuerte, amargo, de la taza grande.

ANA Vučković DENČIĆ: **El café turco sirve para espabilarte después de la siesta, para empezar la segunda parte del día, poder trabajar un poco, por ejemplo, traducir. ¿En qué trabaja ahora? Dice que vive en Vigo, ¿cuáles son sus deberes, trabajos, a qué se dedica?**

ANA MILUTINOVIĆ: Sigo traduciendo a diario. Traducir es algo que me gusta, intento mantener el ritmo y lo hago constantemente. Todos los días traduzco artículos, reportajes de la revista americana “MIT Technology Review”, los traduzco al español y luego una compañía española los publica. Son artículos sumamente interesantes de los que cada día aprendo algo nuevo, no solo de las tecnologías nuevas, sino de biogenética, me informo de las investigaciones, estudios, todo eso me interesa mucho. Además, una o dos veces al mes me voy a Madrid donde hago otro tipo de traducciones, la interpretación, porque las traducciones hago en casa, en el ordenador, cuando tengo tiempo y cuando puedo compaginar ese trabajo con las obligaciones familiares y luego una o dos veces al mes en Madrid me dedico a la traducción oral, en su mayoría consecutiva, pero también la simultánea, en cabina.

ANA Vučković DENČIĆ: **Una pregunta buena o idónea para alguien que se dedica a la traducción, pero no vive en el país donde ha nacido es ¿en qué idioma piensa y en qué idioma sueña? ¿En qué idioma sueña, Ana?**

ANA MILUTINOVIĆ: Es algo que no puedo saber, pero los que me conocen bien dicen que hablo en sueños, lo hago desde pequeña. De vez en cuando, aquí en España, mi marido me dice que dormida hablo en serbio, que no me entiende nada, que cotorreo sin parar, y mi hermana me dice que cuando estoy en Serbia hablo en español (risas). Es evidente que el cerebro tiene vida propia. Cuando estoy en España, probablemente sueño en serbio y cuando estoy en Serbia, en español. Cuando trabajaba en la Embajada, la mitad del día pasaba “en Serbia” hablando serbio y la otra mitad “en España” hablando español. Ahora la situación es algo diferente, pero intento hablar con mi hija Iria en serbio tanto como me sea posible. Mi hijo es todavía pequeño, pero a mi hija le gusta hablar conmigo en serbio, aprender palabras nuevas, canciones.

ANA Vučković DENČIĆ: **Cuando uno tiene una nueva patria, por decirlo así, cuando tiene hijos de un matrimonio mixto, cuando lleva mucho tiempo en un lugar, supongo que empieza a considerarlo su primera patria. ¿Piensa en esos términos o simplemente considera que su patria está ahí donde se siente a gusto, donde trabaja, donde tiene éxito?**

ANA MILUTINOVIĆ: No voy a olvidar nunca un bonito mensaje que he recibido de mi buena amiga de la universidad y más tarde mi testigo de boda, **Katarina Manojlović**, cuando he decidido irme de Serbia para vivir en España. Me envió un mensaje en latín porque siempre le gustaban: “Ubi bene, ibi patria”. Lo he entendido muy bien, tu verdadera patria, tierra u hogar debe estar en donde te encuentras a gusto. Este mensaje ha dejado una huella profunda en mí y lo transmito a todo el mundo, y de verdad creo que debemos aspirar a encontrar ese lugar donde nos sentimos a gusto, porque en ese caso estaremos en casa. Es lo que me pasó a mí en 2008 cuando me fui de Serbia, vine aquí y empecé a vivir. Ese verano mis padres vinieron a visitarme por primera vez, para ver donde estaba, que hacía y cómo estaba todo. Los llevé por todas partes, a Madrid, Toledo, Cuenca, Valencia, les mostré todo y al final a la hora de despedirnos –claro, estuvimos tristes por tener que despedirnos otra vez–, mi mamá me dijo: “Hija, me voy pero estoy contenta con lo que he visto, no solo por lo que nos has mostrado, sino por cómo te veo a ti, porque me parece que aquí estás en tu salsa, en tu casa”. Es lo que importa, que te sientas bien en el lugar donde te encuentras, y si no te sientes bien, debes intentar encontrar ese lugar donde te sentirás bien. A eso debemos aspirar. No es fácil, pero todos los que pueden permitirse esta decisión, deben probarlo, intentarlo. Si no te arriesgas, nunca descubrirás si hay algo mejor o no. Considerándolo todo, he tenido suerte de sentirme muy bien en España todos estos años.

ANA Vučković DENČIĆ: **Y para el final, su vida en España en tres palabras.**

ANA MILUTINOVIC: Sol, familia y sonrisa.

ANA Vučković DENČIĆ: Ana, ¡muchísimas gracias!

ANA MILUTINOVIC: Gracias a Ud.

* * *

ANA Vučković DENČIĆ: Si todavía mantenemos su atención, se lo agradecemos. En lugar de un pequeño premio, sigue otra historia serbio-española preparada por **Maja Sikimić**.

La música balcánica está presente a lo largo de Europa. Cautiva el público en todas partes, sobre todo en España. Eso no debe extrañar dado que por su carácter y temperamento los españoles se parecen a los pueblos de los Balcanes, para los que la música es una parte integral de la vida, pero también una forma de expresión. En los últimos años, el interés por la música y cultura de los Balcanes en España es cada día mayor. Son memorables las actuaciones de **Goran Bregović** al que los portales españoles presentan como “el artista más grande de la música balcánica”, además muchos españoles conocen muy bien el repertorio de **Esma Redžepova**, “reina de la música gitana” de los Balcanes. Sus canciones adaptan e interpretan las orquestas que cultivan la memoria de la música de nuestra región.

Entre las bandas musicales que promueven la música balcánica en España, ¿cuáles son las más importantes? – le pregunto a mi colega Maja.

MAJA SIKIMIĆ: Ana, esa similitud entre los pueblos de los Balcanes y españoles, que has mencionado en la parte introductoria, ha motivado el gran interés por los conciertos de la “**Orquesta para Bodas y Funerales**” de Bregović en toda España. En la prensa española se ha escrito mucho al respecto, de ahí que sea posible encontrar comentarios como este: “Los mejores auditorios de todo el mundo han sido testigos de sus explosivas actuaciones. Es un potente destilado en el que sintetiza y amalgama las diferentes formas folklóricas del este de Europa. Así, en su orquesta hay voces búlgaras, fanfarria de metales y el indispensable bombo, todos unidos para reflejar lo mejor de los sonidos tradicionales.”

Estoy segura de que han oído de otro grupo cuya cada actuación es acogida con júbilo por el público. Es “**Barcelona Gipsy Balkan Orchestra**” (BGKO). Este conjunto internacional, asentado en Barcelona, despierta un gran interés en Europa con su música de estilo único que fusiona ritmos de los Balcanes, Oriente Medio y las costas del Mediterráneo. Su música abarca diferentes géneros musicales incluyendo klezmer, música gitana y gipsy jazz. También interpretan música de Europa del Este y se inspiran en la música de América del Sur, España y Oriente Medio.

Su versión de la canción “[Gelem, gelem](#)”, himno internacional gitano, tiene más de diez millones de visitas en Youtube. También forman parte de su repertorio: “Makedonsko devojče”, “Još ne sviće rujna zora”, “Ederlezi”, “Lule, lule”, “Del Ebro a Danubio” y otras canciones tradicionales que interpretan con éxito ante un público entusiasmado.

Ivan Kovačević, el contrabajista del grupo y uno de los invitados de nuestro podcast, explicó que la diversidad geográfica, cultural y musical de los Balcanes los había motivado a presentar su música bajo una luz diferente, en una lengua diferente, y ahí es donde, sin duda alguna, reside una parte del secreto del gran éxito de esta banda.

El gran interés de los españoles por la música de los Balcanes ha llevado a la creación de BalKABar. Se trata de un festival musical, cultural y gastronómico, formado en esta parte de Europa, en el que participan los músicos de Grecia, Bulgaria, Serbia y Turquía. Ahora les voy a contar algo de esas bandas.

“[Orquesta de Ermesinde](#)” rinde homenaje a la hermosa tradición de las orquestas de viento de los Balcanes, con un sonido crudo y directo, inspirado en melodías populares de Serbia, Bosnia, Macedonia, Rumania y Moldavia. Esta orquesta, formada en Barcelona a finales de 2017, reúne a gente que comparte el amor por este repertorio que representa una mezcla de ritmos de baile y canciones que promueven un cálido estilo de vida, muy específico.

“[**Balkan Paradise Orchestra**](#)” nació en las calles de Barcelona a principios de 2015. Esta formación compuesta por once instrumentalistas aporta un aire fresco al panorama musical. Su origen es diferente, se han formado bajo distintas influencias musicales, pero les une su interés por la tradición balcánica. Con sus actuaciones traen alegría y ganas de bailar cada rincón del mundo.

“[**The Freak Fandango Orchestra**](#)” es una banda multiétnica de Barcelona que desde 2007 interpreta una explosiva mezcla de folk, polka, punk rock y música gitana de los Balcanes. ¡Una combinación muy interesante!

En el marco del famoso Festival de Música Balcánica de Barcelona fue presentado “Basarab”, un proyecto que se basa en la música folclórica de la región entre el río Dniéster y el río Prut, conocida como Besarabia. Esta región, ubicada en Europa del Este, entre Rumania y Ucrania, es la actual República de Moldavia. En su música se oye eco de todos los estilos musicales de la región, y los integrantes son músicos profesionales con una fructífera trayectoria.

La banda “**Gadjo**” está formada por siete músicos que interpretan una combinación de ska balcánico, reggae, swing, surf tango y ritmos gitanos. Todos comparten el amor por la música y la tradición balcánica. Y todos actúan en Barcelona. La sensibilidad musical común representa definitivamente otro vínculo fuerte entre la gente de nuestra región y los españoles.

* * *

™ “España Contada” es un proyecto del Instituto Cervantes de Belgrado y la Embajada de España en Belgrado.

